

## ОТЗЫВ

**официального оппонента на диссертацию Мухортовой Ирины Игоревны  
на тему: «Функционально-семантические особенности английских и  
русских инфинитивов в банковских и медицинских инструкциях»,  
представленную на соискание ученой степени кандидата  
филологических наук  
по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое  
и сопоставительное языкознание**

Приведем оценку основных характеристик диссертационной работы.

Формирующаяся на стыке 20 и 21 столетий новая лингвокультурологическая реальность заставляет исследователей иначе взглянуть на функционально-семантические свойства языковых единиц, обслуживающих жизненно важные сферы жизни общества. Таковыми являются, в частности, банковское дело и медицина. Документная лингвистика, которая интересуется лингвистическими аспектами проблемы инфинитива именно в этих областях человеческой деятельности, но так и не пришедшая пока к однозначным выводам, нуждается во всестороннем и глубоком изучении многих дискуссионных вопросов, связанных с инфинитивом как на материале одного конкретного языка, так и в сопоставительном плане. Таковы основные факторы, определяющие актуальность рассматриваемой работы.

В начале своей диссертации И.И. Мухортова представляет довольно широкую ретроспективу рассмотрения проблемы исследования, начиная с античности, с интересными комментариями, на фоне которой становится понятной цель ее работы. Она состоит в выявлении и сопоставлении функционально-семантических особенностей инфинитива, используемого в юридических и банковских инструкциях, написанных на английском и русском языках.

Для достижения поставленной в работе цели возникает необходимость решения ряда частных задач, а именно:

1. Рассмотреть морфологические особенности инфинитива в английском и русском языках;
2. Выявить функционально-семантические особенности инфинитива в названных языках;
3. Определить жанрово-содержательные признаки банковских и медицинских инструкций, обусловленные лингвокультурными особенностями английского и русского языков;
4. Установить сходные и отличительные особенности функционирования инфинитива в банковских и медицинских инструкциях в изучаемых языках.

Основная цель и частные задачи исследования соответствуют заявленной теме и обуславливают выбор материала исследования и методы его анализа. Материал исследования репрезентирован 3500 банковскими и медицинскими инструкциями к лекарственным препаратам, инструкциями по работе с он-лайн банком, по оказанию первой медицинской помощи и соблюдению личной гигиены в форматах Word и PDF, а также видеоинструкциями с субтитрами. Исследовательский материал свидетельствует о большой и тщательной работе, проделанной автором по его поиску.

Методы исследования включают: 1) общенаучные исследовательские методы, к которым диссертантка относит наблюдение, анализ, синтез, классификацию; 2) дисциплинарные методы исследования, включающие контекстуально-семантический, структурно-семантический и сопоставительный анализ.

В работе также удачно использовались разнообразные литературоведческие, культурологические, этнографические, психологические и другие данные.

По методам исследования и исследовательскому материалу диссертация полностью соответствует специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Теоретическая значимость диссертационной работы состоит в выявлении и описании функционально-семантических особенностей инфинитива в сопоставляемых языках на избранном исследовательском материале. Анализ инструкций позволяет уточнить имеющиеся научные представления о сходных и различных особенностях английского и русского инфинитива, его месте в исследуемых языках и о влиянии инструктирующих текстов на специфику функционирования данного языкового явления. Работа также вносит вклад в развитие документной лингвистики, сопоставительного языкознания и сопоставительной стилистики. Результаты диссертационного исследования могут быть полезны при дальнейшем изучении свойств инфинитива в части его модальности и категориальной семантики. Наконец, выводы и наблюдения, сделанные в работе, могут быть использованы в последующих сопоставительных работах, выполненных на материале других языков, а также при изучении языковой составляющей иных аспектов жизнедеятельности человека с позиций различных лингвокультур. Практическая ценность диссертации обусловлена способом представления материала и методикой его анализа. Работа содержит 33 рисунка, 3 таблицы и многочисленные шрифтовые выделения. Все упомянутое не затрудняет чтение текста, как можно было бы предположить, а наглядно представляет спектр рассматриваемых явлений и увеличивает объяснительную силу постулируемого автором подхода. Использованный И.И. Мухортовой вариант межъязыкового анализа инструкций на материале других пар языков может быть успешно применен в последующих работах по их сопоставительному изучению. Основные положения исследования могут послужить также вкладом в расширение лингвокультурной подготовки лиц, связанных с межкультурной банковской и медицинской деятельностью. У

нас нет замечаний к формулировке раздела, касающегося положений, выносимых на защиту. Представленное в работе описание эмпирической базы и инструментария исследования убеждают в том, что сделанные И.И. Мухортовой выводы можно считать репрезентативными, дающими объективное представление об изучаемом феномене. Рассматриваемая работа получила необходимую апробацию. Основные положения диссертационного исследования были представлены на международных, общероссийских и региональных научных конференциях, а также в 10 публикациях, входящих в базу РИНЦ и в перечень рецензируемых изданий ВАК МИНОБРНАУКИ РФ. Результаты работы неоднократно обсуждались на кафедре германистики и лингводидактики Института иностранных языков Московского городского педагогического университета. Объем, структура и содержание диссертации соответствуют цели и задачам исследования. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы, состоящего из 269 позиций, включая источники на иностранном языке. Список литературы следует признать обоснованным и достаточным. Наличие в нем новейших источников на иностранном языке повышает теоретический уровень рецензируемой работы. Композиционное решение диссертации оправданно, оно определяется задачами работы и отражает основные этапы исследования. Введение создает общую картину научных интересов И.И. Мухортовой, показывает масштабность проделанной ею работы и эрудицию автора. В Главе 1 – «Теоретические основы сопоставительного исследования английского и русского инфинитива в грамматических системах сопоставляемых языков» – диссертационного исследования описываются свойственные инфинитиву глагольные и именные характеристики, поясняются грамматические формы и синтаксические функции данного языкового явления в сопоставляемых языках, проводится анализ и сопоставление функционально семантических характеристик инфинитива в обоих языках. В Главе 2 – «Сопоставительное описание особенностей функционирования инфинитива в англоязычных и русскоязычных инструктирующих текстах (на материале банковских и

медицинских инструкций)» – выявляются особенности функционирования инфинитива в банковских и медицинских инструкциях. Функционально-семантические свойства языкового явления исследуются с учетом специфики жанра инструкции и сопоставляются в рассматриваемых языках. Каждая глава сопровождается выводами. Заключение диссертационной работы суммирует итоги и намечает перспективы дальнейших исследований.

Таким образом, сформулированная во введении цель исследования автором достигнута. Более того, диссертация И.И. Мухортовой открывает новые перспективы в понимании и дальнейшем изучении сопоставительной проблематики в документной лингвистике.

Выскажем также некоторые вопросы и замечания, возникшие в ходе ознакомления с работой.

1) в исследовании наряду с термином «сопоставительная лингвистика» используется также термин «сравнительная лингвистика». Хотелось бы уточнить: автор использует эти термины как синонимичные или в разных значениях?

2) хотелось бы, чтобы материал исследования был представлен в отдельном приложении.

Сказанное ни в коей мере не снижает общую высокую оценку проделанной И.И. Мухортовой работы.

Оформление диссертации соответствует существующим требованиям и традициям.

Автореферат полностью соответствует содержанию диссертации; опубликованные работы отражают основные положения диссертационного исследования.

Диссертация является самостоятельным исследованием актуальной научной проблемы, полностью соответствующим п.9 Положения о присуждении ученых степеней, а ее автор – Ирина Игоревна Мухортова – заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Официальный оппонент:

доктор филологических наук,  
профессор кафедры  
русского языка и литературы

Т.С. Нифанова

07 апреля 2021 года



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования Северный (Арктический) федеральный университет, г. Архангельск; ФГАОУ ВО САФУ; САФУ им. М.В. Ломоносова, САФУ

Адрес: 163002, Российская Федерация, Архангельская область,  
Г. Архангельск, ул. Набережная Северной Двины, 17.

Телефон: 8(8182) 216100

Адрес электронной почты: [public@narfu.ru](mailto:public@narfu.ru)

Адрес официального сайта сети интернет: <https://narfu.ru>

(Филиал САФУ в г. Северодвинске

Адрес: 164500 Архангельская обл.,

г. Северодвинск,

ул. Капитана Воронина, д. 6.

Телефон: 8 (8184) 539570

Адрес официального сайта сети интернет: <https://sev.filial@narfu.ru>)